

Научно-исследовательская работа

Русский язык и литература

**ПРИМЕР ВЫЯВЛЕНИЯ ПЛАГИАТА
В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ**

Выполнил:

Могаев Олег Валерьевич,

учащийся 8 А класса

МБОУ «ОСОШ № 2», Россия, п. Октябрьский,

Устьянский район, Архангельская область.

Руководитель:

Коптяева Елена Ивановна,

педагог-библиотекарь,

МБОУ «ОСОШ № 2», Россия, п. Октябрьский,

Устьянский район, Архангельская область.

Содержание

Введение.....	3
Глава 1. Плагиат в художественной литературе.....	4
1.1. Понятие плагиата и закон о нём.....	4
1.2. Авторская манера писателя.....	5
Глава 2. Практическая часть.....	7
2.1. Претензии О. Бессарабова.....	7
2.2. Количественный анализ.....	7
2.3. Качественный анализ.....	10
Заключение.....	14
Список использованных источников.....	15
Приложение 1. Часть претензий О. Бессарабова.....	18
Приложение 2. Тексты для сравнительной автороведческой экспертизы.....	20
Приложение 3. Средства выразительности в сравниваемых текстах.....	24

Введение

Писатель Олег Бессарабов обвиняет Джоан Роулинг в том, что её серия книг о Гарри Поттере от начала и до конца построена на копировании сюжетной линии его сказочной повести. Он утверждает, что Роулинг «создала расширенный по содержанию ремейк произведения “Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране”». Основные сюжеты этих произведений абсолютно одинаковы и призваны вызывать у читателя абсолютно одинаковые эмоции». [9] Мне очень нравятся книги о Гарри Поттере. Я решил проверить обоснованность претензий О. Бессарабова, а также узнать, как вообще устанавливают факт плагиата в художественной литературе. Я думаю, что моя работа заинтересует многих фанатов Джоан Роулинг.

Тема моего исследования: «Пример выявления плагиата в художественной литературе».

Объект: плагиат в художественной литературе.

Предмет: выявление плагиата в художественной литературе.

Гипотеза: Я считаю, что претензии О. Бессарабова к Дж. Роулинг – ложные, так как для обвинения в плагиате у него нет обоснованных аргументов.

Цель: выявление факта плагиата в произведениях Дж. Роулинг по отношению к сказке О. Бессарабова.

Задачи:

1. Узнать, что такое плагиат.
2. Найти и прочесть закон о защите авторских прав от плагиата.
3. Узнать, как проводится экспертиза на проверку плагиата.
4. Ознакомиться с претензиями О. Бессарабова к Дж. Роулинг.
5. Проанализировать и сравнить те фрагменты из сказочных повестей О. Бессарабова и Дж. Роулинг, к которым предъявляются претензии в плагиате.
6. Проанализировать полученные данные и сделать выводы.

Методы исследования: изучение источников, количественный анализ, качественный анализ, сравнение.

Глава 1. Плагиат в художественной литературе

1.1. Понятие плагиата и закон о нём

Плагиат – сознательное присвоение результатов чужого интеллектуального труда, при котором присвоивший объявляет себя автором; или заимствование фрагментов чужих произведений без указания источника заимствования. Плагиатом не является: подражание, пародия, цитирование, следование традициям, соблюдение канонов, интерпретация (толкование) произведений. То есть не запрещается, используя чужое произведение или его элементы, создавать новый смысл. «Следует понимать, что все произведения науки и искусства в той или иной степени основаны на ранее созданных произведениях». [13]

Часть 1 статьи 146 Уголовного кодекса РФ предусматривает за плагиат уголовную ответственность. Статьи 1252, 1301 Гражданского кодекса РФ предусматривают возмещение убытков или выплаты компенсации для защиты авторского права пострадавшего. Но «не считается плагиатом простое заимствование темы или сюжета произведения либо научных идей, составляющих его содержание, без заимствования формы их выражения». [13] То есть факт плагиата обычно устанавливается в отношении формы реализации творческой идеи. Автороведческая экспертиза производится с целью «выявить или, наоборот, опровергнуть умышленное присвоение чужого продукта, произведения техники, науки и искусства, идей или изобретения». [11]

Существуют чёткие критерии, по которым судебная лингвистическая экспертиза определяет наличие плагиата:

- «Соответствие спорного фрагмента творческой манере автора, его гражданской позиции, эмоциональная вовлеченность автора.
- Отсутствие четких и однозначных отсылок автора на источник цитирования.
- Художественная обусловленность цитаты и соответствующее ее оформление.

- Особенности использования специфических художественных приемов.
 - Стиль оформления произведения.
 - Несоответствие художественных приемов и содержания спорного фрагмента произведения.
 - Дата публикации каждого из представленных спорных произведений.»
- [17]

Автороведческая экспертиза установления плагиата состоит в количественном и качественном анализе. При количественном анализе выявляется процент буквальных совпадений, хотя предельной цифры никто не называет. Качественный анализ подразумевает сравнение жанрово-стилистических особенностей сравниваемых текстов.

1.2. Авторская манера писателя

Творческая манера писателя и специфические приёмы его текстов можно проследить, анализируя средства выразительности, которые он использует в своих произведениях.

В русском литературном языке очень много средства выразительности.

К *тропам* относятся, например:

- *эпитет* – художественно-образное определение предмета или явления; эпитет помогает вызвать у читателя зримый образ человека, вещи, явления, природы;
- *сравнение* – сопоставление, уподобление одного предмета или явления другому по какому-либо общему для них признаку;
- *перифраз* – использование описательного выражения вместо собственного имени или названия во избежание повторов – иносказание;
- *гипербола* – средство художественного изображения, основанное на чрезмерном преувеличении;
- *литота* – средство художественного изображения, основанное на преуменьшении или демонстративном смягчении. И другие тропы.

Также делают речь более выразительной и эмоциональной *фигуры речи* (различные речевые конструкции), например:

- *риторический вопрос* – вопрос-утверждение, который не требует ответа.
- *риторическое восклицание*, которое используется, чтобы отметить высокую точку накала чувств или эмоций персонажей. И др.

Проводя экспертизу авторской манеры писателя, выделяют некоторые общие черты, которые в различных произведениях одного автора остаются неизменными:

- лаконичность или многословие в текстах;
- предпочтение тех или иных средств выразительности или их разнообразие;
- использование символов;
- предпочтение в текстах глаголов или прилагательных (движение в тексте);
- применение стилизации;
- «атмосфера повествования, эмоции, которые оно вызывает». [15]

На последний критерий особенно влияют такие художественные приёмы, как, например, юмор или ирония. Есть и другие средства выразительности.

«На самом деле «свежесть» и «оригинальность» литературного произведения зависят исключительно от таланта автора, безотносительно к тому, использует он вечные сюжеты или придумывает свои». [16]

Глава 2. Практическая часть

2.1. Претензии О. Бессарабова

Свои претензии О. Бессарабов обосновывает тем, что он издал детскую сказку «Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране» в Калининградском книжном издательстве в 1994 году. Тогда он работал штурманом на судах, которые заходили в порты Великобритании. В 1994 г. и в 1995 г. он разослал свою сказку по многим английским издательствам. «Вместе с экземпляром книги английские издательства получали краткое содержание сказки на английском языке и перевод главы «Последнее колдовство волшебника Зимзибара» на английский язык. В этой главе каждый из героев должен преодолеть свой страх перед призраками, которые превращаются в образы того, чего каждый из них боится больше всего». [9] Книгу в Англии не напечатали, но автор уверен, что Дж. Роулинг имела возможность ознакомиться с ней, ведь её книги о Гарри Поттере начали выходить с 1997 года, а он видит в её книгах заимствования из своей сказки.

Он сформулировал свои претензии в виде семи блоков-сравнений. В каждом из них указал, какие фрагменты текстов (его и Роулинг) имеются в виду, и по пунктам написал те сюжетные моменты, которые, по его мнению, заимствовала у него Роулинг. [9]

2.2. Количественный анализ

Перед началом экспертизы я прочёл сказку Олега Бессарабова. [2],[3],[4],[5],[6],[7],[8].

Затем провёл количественный анализ всей подборки сходных сюжетных элементов, которую сделал О. Бессарабов [9], и проверил их состоятельность, сравнивая фрагменты из его сказки и из разных книг о Гарри Поттере Джоан Роулинг. Результаты я классифицировал по четырем видам: необоснованная претензия; есть приблизительное совпадение; совпадение точное; повтор претензии (то есть одна и та же претензия, но другими словами).

Вот, например, первый блок сравнений. Курсивом обозначен результат экспертизы.

► **Сравнение первое.** Условное название сюжета «Главный герой встречается в саду с домовым, который всё время плачет».

1. Главный герой встречается с маленьким человечком. *(НО, например, Нильс в сказке С. Лагерлёф тоже встретил маленького человечка – гнома, то есть это нельзя считать литературной находкой О. Бессарабова. Претензия необоснованная).*

2. Первая встреча маленького человечка происходит в собственном саду. *(НО встреча Гарри Поттера с эльфом-домовиком произошла в его комнате, а не в саду. В саду он мельком увидел два больших глаза. Совпадение приблизительное).*

3. Маленький человечек всё время плачет. *(НО Добби плакал не всё время, а когда считал, что он провинился, и плакал он от боли, которую сам себе причинял в наказание. Концепция совершенно другая. Претензия необоснованная).*

4. У маленького человечка большие огромные яркие глаза. *(НО, например, у Горлума во «Властелине колец» Дж. Толкиена так же большие глаза. То есть это нельзя считать литературной находкой О. Бессарабова. Претензия необоснованная).*

5. Человечек говорит, что он домовый. *(НО во многих волшебных книгах есть герой – домовый. Правда, не знаю, в каком ещё произведении эльфы-домовики принадлежат роду хозяев в качестве рабов, как в произведении у Дж Роулинг. Почему в книге Бессарабова именно домовый пришёл к девочке Лене, и почему именно к ней, неясно. А вот именно Добби пришёл к именно Гарри Поттеру по совершенно понятным причинам. Я считаю, что это приблизительное совпадение).*

6. Домовой прибыл из волшебной страны, где живут волшебники. *(НО у Дж. Роулинг волшебный и обычный миры существуют как единое целое, поэтому Добби мог колдовать и здесь. Претензия необоснованная).*

7. Домовой пришёл специально для того, чтобы встретиться с главным героем. *(НО у Бессарабова домовой пришёл забрать героиню, а у Роулинг – настаивал, чтобы Гарри оставался дома. Приблизительное совпадение).*

8. Главный герой предлагает домовому свою помощь. *(НО домовой у Бессарабова случайно обратился за помощью к девочке Лене, а Добби не просил помочь ему, опасность угрожала самому Гарри. Претензия необоснованная).*

Так же я проанализировал все 34 претензии О. Бессарабова в семи блоках-сравнениях.

Результат:

- 54% всех претензий – необоснованные,
- 29% – приблизительные совпадения,
- 3 % – повтор в претензиях,
- 14% – точных совпадений сюжетных моментов (деталей).

Точные совпадения только по 5 пунктам претензий:

1) Огромный паук был седой. *(НО во-первых, ничего оригинального нет в том, что старое существо – седое. И седой паук Маркус у Бессарабова – не огромный, огромный у него – Шир-Шер. Арагог у Роулинг не только седой от старости, но еще и слепой. И эта деталь ничего не меняет в сюжете.)*

2) Во владения пауков герои пришли вместе с большим псом. *(НО наличие пса никак не повлияло на встречу Гарри и Рона с Арагогом. Это несущественная деталь).*

3) Призраки превращаются в образы того, чего герои боятся больше всего на свете. *(Это совпадение есть. НО сцена с богартами в третьей книге Роулинг была учебным занятием профессора Люпина. Это – вспомогательный элемент в сюжете. А в книге Бессарабова испытание страхом – одно из важных для движения сюжета).*

4) В одном из превращений призрак принимает образ крыс (или крысы). *(НО это совпадение, скорее всего, случайное. Ведь если перечислить обычные страхи людей, в них обязательно войдут мерзкие крысы и змеи. Кроме того,*

эти животные были главными страхами у второстепенных героев в книге Роулинг. Это несущественные детали).

5) В обеих книгах мантия (плащ) не скрывает звуков. *(Это совпадение есть, но почему мантия-невидимка должна скрывать звуки? И вообще об этом ничего в книге не говорится – это подразумевается само собой и никакой роли не играет).*

(Анализ других претензий О.Бессарабова – см. Приложение 1, с. 18-19)

2.3. Качественный анализ

Затем я провёл качественный анализ – сопоставление жанрово-стилистических особенностей сравниваемых текстов, использование синонимов, средств художественной выразительности и т.п.

Стилистика и творческая манера писателей сравниваемых произведений объективно очень сильно отличаются. *По литературному жанру* произведение О. Бессарабова – сказочная повесть. Проблемы, которые автор раскрывает в произведении, помещаются в одной книжке: надо побеждать свой страх, надо помогать нуждающимся в помощи, добро должно побеждать зло. Мне кажется, что это произведение адресовано детям от 5 до 9 лет.

«Гарри Поттер» Дж. Роулинг – серия романов в жанре фэнтези. Это настолько глубокий и многослойный роман, что для того, чтобы выразить все поднятые в нём проблемы, понадобилось написать семь книг. Например: проблема сиротства; проблема отношений между бедными и богатыми; проблема постоянной угрозы жизни; проблема важности дружбы; проблема борьбы за лидерство, за отстаивание собственного мнения, своей позиции; проблема предательства; проблема веры; проблема неправильных решений руководства, пагубно влияющих на судьбы героев; проблема насилия; проблема фашизма и самое главное – проблема выбора. Дж. Роулинг – педагог, она знает, что интересуется подростков. Мысли, переданные в книге автором, и простые и не очень простые. Всё зависит от развития читателя: сколько сможешь, столько и поймёшь. Эту книгу с интересом читают и в 8 лет, и в 10

лет, и так дальше без ограничений. Но я думаю, что её лучше начинать читать в 11 лет, потому что мы в первой книге знакомимся с Гарри Поттером, когда ему исполняется 11 лет, и начинается его магическая жизнь.

Всё происходящее в сказке «Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране» довольно случайно: мало чем обусловлено, мало с чем взаимосвязано. Ещё в ней не хватает атмосферы, которая бы сделала историю зримее, осязаемее.

В книгах о Гарри Поттере передана необычная притягательная атмосфера, поэтому читатель погружается в сочинённое автором с головой. И хочется заметить каждую деталь, потому что она может сыграть свою роль в судьбе героев, в продвижении сюжета, здесь всё взаимосвязано.

Если сравнивать, какие эмоции вызывают у читателя анализируемые произведения, то тоже есть большая разница. Когда читаешь «Книгу судеб...», можно испытать беспокойство за судьбу героев, сопереживание им в моменты испытаний, страх в одной из сцен, удовлетворение от того, что зло наказано.

В процессе чтения серии книг о Гарри Поттере испытываешь самую разнообразную гамму чувств и эмоций: печаль от смерти полюбившихся героев; радость от побед, которые одерживает главная троица; смех в комические моменты; страх за героев в моменты опасности, потому что их противники порой на самом деле ужасали (дементоры, Волан-де-морт, Белатрисса); удивление от совершенно неожиданных поворотов событий; возмущение из-за отвратительных поступков некоторых героев, и даже чувство злорадства, когда эти герои получали наказание. И грусть – оттого, что книга кончилась. Произведения Джоан Роулинг вызывают эмоции чуть ли не каждым предложением, а О. Бессарабов смог вызвать у меня эмоции раза 4 за книгу, и то несильных.

Ещё я сравнил *выразительные средства*, которыми пользуются авторы. Для сравнения я взял те фрагменты, которые касаются встречи героев с пауками (второй блок претензий). Это фрагмент из третьей главы «Книги судеб...» О. Бессарабова и фрагмент из пятнадцатой главы книги «Гарри

Поттер и тайная комната». Для анализа фрагмента из книги Роулинг я использовал перевод М. Литвиновой, а также подстрочный перевод английского текста этого фрагмента, который я получил с помощью онлайн-переводчика в Яндекс. Это сделано для чистоты эксперимента, ведь переводчица могла украсить или обеднить текст Дж. Роулинг. (Сравниваемые фрагменты см. в Приложении 2, с. 20-23)

Динамичность художественного текста обычно проверяют подсчётом количества глаголов и отглагольных форм на определенное количество слов. Я отсчитал по 400 слов во всех трёх отрывках, и посчитал глаголы и отглагольные формы. Вышло, что у Бессарабова глаголы составляют 16,5 % от остальных слов, а в переводе издательства и в подстрочнике Роулинг – 15, 3%. То есть в «Книге судебных...» действие описано немного динамичнее.

Проверил *повторяемость слов* в выбранных отрывках. Выяснилось, что у Бессарабова меньше используется синонимов одних и тех же слов. Например, было сказано, что у паука «шелестящий голос». И на одной странице повторяется по два раза «шелестящий» и «прошелестел». Также тут же повторяется «шевелили», «зашевелились», «шагнула», «шагнула». Во фрагменте издательского перевода из «Гарри Поттера и тайной комнаты» два раза повторилось: «разглядеть», «разглядел». В подстрочнике три раза повторено: «услышал», «услышать», «слышать». И вообще у О. Бессарабов во всей сказке высокая повторяемость одних и тех же слов.

Далее я искал *тропы* в сравниваемых фрагментах. У О. Бессарабова использованы: 1 эпитет, 1 сравнение, 4 метафоры. У Роулинг в издательском переводе: 8 эпитетов, 2 сравнения, 5 метафор, 1 олицетворение, 1 гипербола + фигура речи – восклицание; а в подстрочном переводе: 4 эпитета, 2 сравнения, 10 метафор, 1 гипербола. То есть выразительных средств у Роулинг больше. (См. Приложение 3, с. 24).

Если сравнивать сцены встречи героев с пауками у Бессарабова и Роулинг по эмоциональному накалу, то победа за Роулинг. Кроме того ситуации – абсолютно разные. Неясно, почему Лене и её друзьям пришлось идти к пауку

Маркусу в паучьи владения: почему летучие мыши не знают, где находится Книга судеб, а пауки знают? Лена почти сразу перестала бояться пауков, хоть и была на встрече с Маркусом одна. И тут выяснилось, что она может помочь этим паукам в борьбе с другим пауком, о котором и ведёт речь Бессарабов в своих претензиях. Это Шир-Шер, который хочет поработить пауков Маркуса.

Герои Роулинг пошли к паукам, потому что так посоветовал Хагрид. Подробнее пояснить он не мог, но это была последняя надежда разобраться в складывающейся ситуации. Для Рона пауки – это самое страшное, поэтому напряжение в сцене было с самого начала, потом оно только нарастало до финального раскрытого в немом крике рта от ужаса. Арагог ответил на все вопросы героев, а потом отдал на съедение своим сородичам.

Основания для обвинения в плагиате в этой сцене не может быть. Тем более, что сам О. Бессарабов вполне мог позаимствовать образ огромного паука в книге Дж. Толкиен «Властелин колец». Там – паучиха Шелоба, а у Бессарабова – паук Шир-Шер.

Результат проведённой экспертизы: Олег Бессарабов возводит ложное обвинение против Джоан Роулинг. Достаточных оснований для претензий нет. Точных сюжетных совпадений – только 5 и то, они не играют существенной роли в сюжете книг Дж.Роулинг. Сюжетные ходы в произведениях Бессарабова и Роулинг – несопоставимы, как и всё содержание, и тем более – форма. Жанры – разные, язык, которым написаны книги обоих авторов, так же неодинаков. И смысл сравниваемых произведений – очень разный. И читательский адрес различен.

Заключение

В процессе исследования, я проанализировал каждый из пунктов претензий к Дж. Роулинг, провёл автороведческую экспертизу второго блока сравнений О. Бессарабова. Стало ясно, что и по сюжету и по глубине идей, заложенных в серии книг о Гарри Поттере, их нельзя сравнивать со сказкой О. Бессарабова. Они несопоставимы по своему литературному качеству и по тому месту, которое они заняли в литературе. Таким образом, *моя гипотеза полностью подтвердилась.*

О. Бессарабов назвал серию книг Дж. Роулинг ремейком своего произведения. «Ремейк – более новая версия или интерпретация ранее изданного произведения. Ремейк не цитирует и не пародирует источник, а наполняет его новым и актуальным содержанием, однако «с оглядкой» на образец.». [14] Но сюжет «Книги судеб» не является основой для сюжета серии книг о Гарри Поттере.

У Бессарабова героиня случайно приглашена в сказочную страну для того, чтобы избавить её жителей от злого волшебника. И сюжет состоит из череды последовательных шагов по уничтожению врага. У Роулинг герой от рождения находится в ситуации, когда может выжить кто-то один – он (добрый волшебник) или его враг, самый сильный злой волшебник, который влияет на судьбу всего мира. Сюжет серии состоит из проживания год за годом очередных учебных лет Гарри Поттера, в которые врывается Волан-де-Морт с целью убить Гарри. Все испытания главных героев – это сопротивление, желание разобраться в причинах вражды. Только в последней книге Гарри и его друзья посвящают свою жизнь уничтожению Волан-де-Морта.

Я пришёл к следующим выводам:

1. Писатели могут обвинять других писателей в плагиате, даже если больших оснований для этого нет. Может быть, ими руководит зависть.

2. Писателей в мире много, а возможных сюжетов – ограниченное количество, поэтому какие-то совпадения могут быть, главное, что автор хочет сказать читателю своей книгой, и насколько это у него получается.

Список использованных источников

1. Роулинг Дж. Гарри Поттер и тайная комната / Дж. Роулинг ; перевод с английского. М. Д. Литвиновой. – Москва : Росмэн, 2001. – 475 с. – ISBN 5-8451-0947-7.

2. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 1 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020. – URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post398888816> (дата обращения : 12.10.2020).

3. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 2 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020. – URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399174625> (дата обращения : 12.10.2020).

4. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 3 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020. – URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399243129/> (дата обращения : 12.10.2020).

5. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 4 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020. – URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399466989/> (дата обращения : 12.10.2020).

6. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 5 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020. – URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399658588/> (дата обращения : 12.10.2020).

7. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 6 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020.

– URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399759400/> (дата обращения : 12.10.2020).

8. Бессарабов О. Книга Судеб или приключения девочки Лены в Чудесной стране. Глава 7 / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2020.

– URL : <https://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post399891091/> (дата обращения : 12.10.2020).

9. Бессарабов О. Сравнительный анализ сюжетов сказки «Книга Судеб» Олега Бессарабова и «Гарри Поттер» Джоан Роулинг / О. Бессарабов // LiveInternet : [блог Олега Бессарабова]. – 2016. – URL : <http://www.liveinternet.ru/users/olegbessarabov/post396363318> (дата обращения : 12.10.2020).

10. Кириллова Е. Художественные приемы в литературе: виды и примеры / Е. Кириллова // FB : [сайт]. – 2014. – URL : <http://fb.ru/article/162500/hudojestvennyie-priemyi-v-literature-vidyi-i-primeryi> (дата обращения : 08.10.2020).

11. Лингвистическая экспертиза выявления признаков плагиата // Топ Эксперт : экспертно-правовой центр : [сайт]. – 2019. – URL : <https://anotopexpert.ru/lingvisticheskaya-ekspertiza/lingvisticheskaya-ekspertiza-vyyavleniya-priznakov-plagiata/> <http://anotopexpert.ru/vyyavlenie-priznakov-plagiata/> (дата обращения : 02.10.2020).

12. Литературный плагиат: невиновных нет // РИА Новости : [сайт]. – 2010. – URL : https://ria.ru/pravo_analysis/20100319/215385172.html (дата обращения : 05.09.2020).

13. Плагиат // Википедия : свободная энциклопедия : [сайт]. – 2020. – URL : <https://ru.wikipedia.org/wiki/Плагиат> (дата обращения : 03.10.2020).

14. Ремейк // Академик : [сайт]. – 2020. – URL : <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/213891> (дата обращения : 10.10.2020).

15. Фомин Г. Авторский стиль писателя / Г. Фомин // Глеб Фомин : литература, книги, культура, искусство, философия, кино : [сайт]. – 2015. – URL : <https://gfom.ru/avtorski-stil-pisatela.php> (дата обращения : 22.10.2020).

16. Шишкова-Шипунова С. «Бродячие» сюжеты в литературе / С. Шишкова-Шипунова // Шишкова-Шипунова С. : официальный сайт. – URL : <http://www.shishkova-shipunova.ru/category.php?id=309> (дата обращения : 05.09.2020).

17. Экспертиза плагиата : установление сходства или тождества двух произведений // Судебный эксперт : [сайт]. – URL : <http://sudexpa.ru/expertises/ekspertiza-plagiata-ustanovlenie-shodstva-ili-tozhdestva-dvukh-proizvedenii/> (дата обращения : 12.09.2020).

18. Rowling J.K. Harry Potter and the Chamber of Secrets (page 29) / J.K. Rowling // inlibrary.org : [сайт]. – 2005. – URL : <http://www.inlibrary.org/book-22-29.html> (дата обращения : 22.10.2020).

Часть претензий О. Бессарабова

(результат моего анализа обозначен курсивом)

► **Сравнение третье.** Условное название сюжета «Привидение-призрак превращается в то, чего человек боится больше всего на свете».

В этом сюжете Джоан Роулинг использовала девять отличительных заимствований из сказки «Книга Судеб»:

1. Главный герой и его друзья должны пройти испытание страхом. Они должны победить свой страх. *(НО у Бессарабова этот эпизод был решающим в книге, а у Роулинг боггард был только упражнением в школе).*

2. Воплощением страха для героев являются призраки (или призрак). *(НО у Роулинг боггард – не призрак, а существо. Это сравнение приблизительное).*

3. Для преодоления этого испытания главный герой и его друзья должны победить призраков (или призрака). *(НО условия противостояния героев призракам в рассматриваемых книгах – разные).*

4. Призраки превращаются в образы того, чего герои боятся больше всего на свете. *(Это совпадение есть).*

5. Для того, чтобы напугать героев призраки несколько раз меняют свой образ. *(Это совпадение есть, но у Бессарабова эти превращения видит только тот, кто их боится, а у Роулинг превращения богарта видели все).*

6. Чтобы победить призраков, герои должны преодолеть себя и свой собственный страх. *(НО это само собой разумеется: чтобы кого-то победить, надо справиться со своим страхом)*

7. Герои предпринимают несколько неудачных попыток победить свой страх и победить призрака. *(Совпадение приблизительное).*

8. В одном из превращений призрак принимает образ крыс (или крысы). *(Это совпадение есть, НО не у главных героев).*

9. Сразу после превращения призрака в образ крысы следует превращение призрака в образ змеи. *(НО даже если брать во внимание это совпадение, эта последовательность не играет значимой роли в тексте).*

► **Сравнение пятое.** Условное название сюжета «Персонаж следит, подслушивает и вынюхивает за своими знакомыми».

Отличительные признаки заимствования сюжета из сказки «Книга Судеб»:

1. Отрицательный персонаж имеет увеличенные размеры некоторых частей тела:

- В сказке «Книга Судеб» летучая мышь по имени Ушастик имела очень большие уши, которые позволяли ему подслушивать окружающих. В книге «Гарри Поттер» миссис Дурсль имела очень длинную шею. Эта длинная шея

позволяла ей подслушивать своих соседей. *(НО Ушастик и выслушанная ею информация играла какую-то роль в приключениях героев, а Дурсльс её сплетнями – никакой).*

► **Сравнение шестое.** Условное название сюжета «Гибель злого волшебника от собственного заклятия».

Отличительные признаки заимствования сюжета:

1. Злой волшебник применяет заклятие, чтобы убить главного героя:

- В сказке «Книга Судеб» Зимзибар применяет заклятие против Лены и её друзей.

- В книге «Гарри Поттер» волшебник Волан-де-Морт применяет заклятие против Гарри Поттера. *(НО по-другому и быть не могло, ведь в обеих книгах шла борьба, применение заклятий неизбежно).*

2. Это заклятие обращается против самого злого волшебника. *(НО это совпадение очень приблизительное)*

3. Злой волшебник погибает во вспышке света от удара молнии после применения собственного заклятия. *(НО совпадение не точное).*

Этот сюжет Д.Роулинг использовала дважды:

- Книга IV. «Гарри Поттер и Кубок Огня».

- Книга VII. «Гарри Поттер и Дары Смерти». *(НО это не так)*

► **Сравнение седьмое.** Условное название сюжета «Пёс защищает своих друзей от волка-оборотня.»

Отличительные признаки заимствования сюжета:

1. Злой волшебник превращается в волка и хочет напасть на положительных героев:

- В сказке «Книга Судеб» злой волшебник – это Зимзибар.

- В книге «Гарри Поттер» в роли злого волшебника выступает волшебник Римус Люпин. *(НО Зимзибар это делает для умышленного нападения на героев, а с Римусом Люпином это происходит не по его воле).*

2. Один из положительных героев в образе пса вступает в схватку с волком-оборотнем, чтобы защитить остальных друзей:

- В сказке «Книга Судеб» с волком-оборотнем сражается пёс Астор.

- В книге «Гарри Поттер» с волком-оборотнем сражается в образе огромного пса волшебник Сириус Блэк. *(НО Роулинг использовала образ анимага, а у Бессарабова – это просто пёс. Это совпадение приблизительное.)*

Тексты для сравнительной автороведческой экспертизы

Фрагмент 1 (из 3 главы «Книги судеб...» О. Бессарабова [4])

Паук потянул за какую-то нить, паутина поднялась, и девочка шагнула в темноту пещеры. За ней сразу же опустилась паутина и отгородила от неё друзей и весь мир. Лена подняла фонарь и осветила пещеру. То, что она увидела, так поразило её, что ноги отказывались повиноваться, но вот она услышала шелестящий голос:

- Следуй за мной, девочка!

На полу, потолке и стенах сидели и ползали всевозможные пауки. Большие и маленькие, волосатые и безволосые, они засверкали глазами и зашевелились, когда фонарь осветил их. Лена шла, холодея от ужаса, стараясь не наступить на кого-нибудь из них. Все они постепенно начали надвигаться на девочку. Пауки шевелили лапами и челюстями, надувались, глаза их горели. Тут Стражник прошелестел:

- Братья, мы идем к Мудрому Маркусу. Я веду к нему эту девочку. Пропустите и не мешайте, если не хотите, чтобы гнев повелителя всех пауков пал на ваши головы.

Пауки замерли, глаза их погасли, и они начали постепенно отползать назад. Стражник, как ни в чем не бывало, продолжал путь. Придя в себя, Лена начала рассматривать владения пауков. Их было здесь столько, что невозможно ни представить себе, ни описать. Таких удивительных пауков девочка никогда не видела. Под потолком на нитях из паутины висели свежие и засушенные насекомые — мухи, жуки, бабочки...

Наконец пещера стала шире, и перед Стражником и Леной выросли два паука устрашающего вида. Стражник что-то прошелестел, и они расступились. Девочка оказалась в большом гроте. Стены, потолок и даже пол в нём были затканы причудливыми коврами. Присмотревшись, Лена поняла, что это паутина, но это была странная паутина из нитей разных цветов, которые блестели и переливались в свете фонарей. Каждый ковёр имел свой таинственный неповторимый рисунок. Лена шла, и ноги её приятно утопали в паутинном ковре. Неожиданно она заметила необыкновенного паука. Он был величиной с краба и совсем седой. Девочка остановилась.

- Подойди поближе! — услышала она тихий шелестящий голос.

Лена поёжилась, но сделала несколько шагов вперед.

- Зачем ты пришла в наши владения? Здесь не бывали даже волшебники. Живым от нас еще никто не уходил...

- Тогда торопись, девочка! Если тебе удастся победить волшебника Зимзибара, ты спа-сешь наш народ от пожирателя пауков Шир-Шера. Когда-то он был маленьким и ленивым пауком и жил в наших владениях. Я отправил его учиться ловить насекомых в замок. Там его заметил Зимзибар и предложил ему стать Повелителем всех пауков. Взамен он должен был предать наш народ и превратить всех пауков в слуг волшебника. Для осуществления этого заговора Зимзибар стал поить Шир-Шера «эликсиром роста». Он поил его в тайне от нас целый год. В конце концов, маленький ленивый паучок превратился в громадное злое чудовище, которое ловит и пожирает не только врагов Зимзибара, но даже его слуг. Когда волшебник хочет кого-нибудь уничтожить, он вызывает его в замок. Гость погибает при попытке пройти в ворота замка.

- Шир-Шер уже много лет пытается покорить страну Пауков. Каждый год он наедает-ся, копит силы, а потом нападает на нас. Мы несём большие потери. Много пауков погибает в борьбе с Шир-Шером, но до сих пор нам удавалось отстоять свою свободу. С каждым го-дом воевать становится все труднее. Сильнейшие наши воины погибли в боях с ним. Пауки стали меньше ростом. Они не успевают вырасти и набраться сил, а Шир-Шер продолжает расти. Скоро наступит момент, когда он покорит нас и передаст в рабство Зимзибару. Ты, девочка, освободила народ летучих мышей, освободи и нас, тогда я укажу тебе дорогу до-мой. Путь в твою страну знает только волшебник Зимзибар и я.

- Но как я смогу это сделать? Шир-Шер — громадный и злой паук, а я всего-навсего маленькая девочка.

- Ты смелая и умная девочка, и у тебя есть друзья, которые тебе помогут. Если Шир-Шер перестанет пить «эликсир роста», он снова превратится в маленького паука, и мы будем спасены. Лиши Зимзибара волшебной силы. Тогда он забудет, как готовить «эликсир роста». Сегодня на хвосте птички в замок прилетел один маленький паучок, который живет в логове Мергеры. Он сообщил, что Зимзибар спрятал Книгу Судеб там. Торопись, девочка, скоро Шир-Шер опять пойдёт на нас войной, и, если мы погибнем, ты никогда больше не попадёшь в свою страну. Стражник, проводи девочку обратно к её друзьям и смотри, чтобы с ней ничего не случилось!

***Фрагмент 2 (из 15 главы «Гарри Поттер и Тайная комната», пер.
Литвиновой М.Д.)***

И они последовали за мечущимися тенями пауков, которые шли теперь, петляя между деревьями. Идти было трудно — под ноги попадались пни и корни, почти не видные в темноте. Но рука Гарри чувствовала ободряющее горячее дыхание пса Приходилось не раз останавливаться, чтобы с помощью волшебного огонька отыскать в густой траве спешащих куда-то пауков. <...>

Но Рон не отвечал. Он стоял как вкопанный, взгляд прикован к чему-то, возвышавшемуся метра на три выше лесной подстилки, прямо за спиной Гарри. Лицо его помертвело от ужаса. Гарри даже не успел обернуться. Раздалось звучное щелканье, и он вдруг почувствовал, как что-то длинное и мохнатое обхватило его, оторвало от земли, и он повис в воздухе вверх ногами. Барахтаясь и вырываясь, насмерть перепуганный, он услышал еще один щелчок и увидел, как ноги Рона тоже взлетели вверх, потом отчаянно заскулил Клык, еще миг, и Гарри понял — их несут куда-то в чащобу. Болтаясь вниз головой, он смог разглядеть, что похитившее его существо вышагивает на шести огромных мохнатых ногах, еще две передние крепко держат его, а выше поблескивает пара черных челюстей-жвал. Сзади двигалось такое же чудище, тащившее Рона. Они, без сомнения, двигались в самое сердце лесной глуши. Гарри слышал, как Клык, истошно воя, пытается освободиться от хватки третьего монстра, но сам он не смог бы кричать, если б и захотел — его голос остался на поляне вместе с автомобилем. Гарри не представлял себе, сколько времени он находится в лапах чудовища. Тьма наконец рассеялась и стало видно: листья на земле шевелятся от пауков как живые. Крутя головой, он разглядел обширную лощину, деревьев не было и ничто не мешало луне ярко освещать сцену, которая не могла присниться и в самом кошмарном сне. Пауки! Но не те малютки, что непрерывным потоком сбегались к лощине. Пауки — размером с лошадь, восьмиглазые, восьминогие, черные, мохнатые, гигантские! Громила, что нес Гарри, спустился вниз по влажному от росы склону и зашагал к призрачно-серебристому куполу, сплетенному из паутины в самом центре. Его сопровождали мохноногие сородичи, возбужденно щелкая жвалами при виде добычи. Паук выпустил Гарри, и тот плюхнулся на землю на четвереньки. Рон вместе с Клыком упали рядом. Клык больше уже не выл, а только молча ежился, не двигаясь с места. Рон выглядел точно так же, как Гарри — рот разинут в немом крике, глаза вылезли из орбит. До Гарри внезапно дошло: бросивший его паук что-то говорит. Но что — разобрать трудно: слишком громко лязгают челюсти. Гарри все-таки различил непонятное слово. — Арагог! — звал паук. — Арагог! Откуда-то из глубины паутинного купола очень медленно появился паук размером с небольшого слона. Черноту его тела и ног пробивала седина, и все глаза уродливой, украшенной жвалами головы молочно белели. Он был слеп. [1, с. 378-380]

Фрагмент 3

Подстрочный перевод оригинального текста из той же главы 15 [18]

И они следовали за тенями пауков. Теперь они не могли двигаться очень быстро; на их пути были корни деревьев и пни, едва заметные в темноте. Гарри

чувствовал горячее дыхание клыка на руке. Им не раз приходилось останавливаться, чтобы Гарри мог присесть и найти пауков в палочке. <...>

Рон не говорил. Он не двигался. Его глаза были зафиксированы на точке около десяти футов над лесным полом, прямо за Гарри. Его лицо было в ужасе.

Гарри даже не успел развернуться. Раздался громкий щелчок и вдруг он почувствовал, как что-то длинное и волосатое схватило его вокруг туловища и подняло с земли, так что он висел лицом вниз. Очень испугавшись, он услышал ещё более громкий щелчок, и увидел, как ноги Рона покидают землю, услышал, как Клык хныкает и воет. Повиснув головой вниз, Гарри увидел, что то, что его держало, маршировало на шести очень длинных волосатых ногах, передние два сжимали его плотно под парой блестящих черных клещей. За его спиной он слышал еще одно существо, несущего Рона. Они двигались в самое сердце леса. Гарри мог слышать, как Клык борется, чтобы освободиться от третьего монстра, громко скулит, но Гарри не мог кричать, даже если бы он хотел; он, казалось, оставил свой голос с автомобилем на поляне.

Он не знал, как долго он находился в лапах твари; он знал только, что тьма внезапно поднялась настолько, что он увидел, как усеянная листьями земля теперь кишит шпидами. Извернувшись, он понял, что они достигли хребта огромной впадины, впадины, которая была очищена от деревьев, так что звезды ярко сияли над худшей сценой, на которую он когда-либо смотрел.

Пауки. Не крошечные пауки, как те, бушующие над листьями ниже. Пауки размером с телегу, восьмиглазые, восьминогие, черные, волосатые, гигантские. Массивный экземпляр, несущий Гарри, пробрался вниз по крутому склону к туманной куполообразной паутине в самом центре впадины, в то время как его собраты закрыли ее, взволнованно щелкая клещами при виде его груза.

Гарри упал на землю на четвереньках, когда паук выпустил его. Рон и Фанг тащились рядом с ним. Клык больше не воет, но молча стоит на месте. Рон выглядел точно так, как чувствовал Гарри. Его рот был широко растянут в виде молчаливого крика, и его глаза выскакивали.

Гарри вдруг понял, что паук, который его бросил, что-то говорил. Было трудно сказать, потому что он нажимал на свои клещи с каждым словом, которое он говорил.

«Арагог!» – позвал он, – «Арагог!»

И из середины туманной, куполообразной паутины, очень медленно появился паук размером с маленького слона. Тело черное, ноги серые, а каждый из глаз на его уродливой, клешенной голове был молочно-белым. Он был слепым.

Средства выразительности в сравниваемых текстах

Бессарабов О. «Книга судеб...»:

Эпитеты (образное определение): шелестящий голос.

Сравнение (уподобления по сходным свойствам): паук размером с краба.

Метафора (использование слов в переносном значении): ноги отказывались повиноваться, засверкали глазами, глаза их горели, ноги её приятно утопали в паутинном ковре, гнев пал на ваши головы.

Роулинг Дж. «Гарри Поттер и тайная комната» (перевод М. Д. Литвиновой):

Эпитеты: мечущиеся тени, ободряющее горячее дыхание пса, насмерть перепуганный, отчаянно заскулил, истошно воя, малютки непрерывным потоком сбегались к ложине, громила (о большом пауке), рот разинут в немом крике, глаза молочно белели.

Сравнение: Пауки размером с лошадь, паук размером с небольшого слона.

Метафора: взгляд прикован, лицо помертвело от ужаса, в сердце лесной глуши, черноту его ног пробивала седина, стоял как вкопанный.

Олицетворение (приписывание неодушевлённым предметам признаков и свойств живых существ): его голос остался на поляне вместе с автомобилем.

Гипербола: глаза вылезали из орбит.

Фигура речи – восклицание: Пауки!

Роулинг Дж. «Гарри Поттер и тайная комната» (подстрочный перевод):

Эпитеты: Клык хныкает, то, что его держало – маршировало на шести ногах, земля кишит пауками, пауки бушующие над листьями.

Сравнение: Пауки размером с телегу, паук размером с маленького слона.

Метафора: глаза были зафиксированы на точке, лицо было в ужасе, ноги покидают землю, в самое сердце леса, оставил свой голос с автомобилем на поляне, звезды ярко сияли над худшей сценой, на которую он когда-либо смотрел, рот был растянут в виде молчаливого крика.

Гипербола: глаза выскакивали.